**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ "Запорізька політехніка"**

**кафедра теорії та практики перекладу**

силабус

**навчальної дисципліни**

**ОК-4н**

**"ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)"**

|  |  |
| --- | --- |
| Рівень вищої освіти: | Другий (магістерський) |
| Галузь знань: | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Спеціалізація: | 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша *–* англійська |
| Освітня програма: | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| Кваліфікація: | Магістр філології |

м. Запоріжжя – 2023

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. **Загальна інформація** | | | | |
| **Назва дисципліни** | | Практичний курс другої іноземної мови (німецької) | | |
| **Рівень вищої освіти** | | *Магістерський рівень* | | |
| **Викладач** | | *Волошук Вікторія Іванівна, кандидат філологічних наук, професор* | | |
| **Контактна інформація викладача** | | *Телефон кафедри: 061 769 - 85 - 89,*  *E-mail кафедри: kafedra\_pereklad@zntu.edu.ua* | | |
| **Час і місце проведення навчальної дисципліни** | | *За розкладом* | | |
| **Обсяг дисципліни** | | *Загальна кількість годин - 215 (денна форма); 215 (заочна форма). Кількість кредитів – 10,5(денна форма);*  *10,5 (заочна форма). Вид контролю - іспит* | | |
| **Консультації** | | *Згідно з графіком консультацій* | | |
| 1. **Пререквізіти і постреквізіти навчальної дисципліни** | | | | |
| *Дисципліна продовжує курс другої іноземної мови за 4 бакалаврських роки.* | | | | |
| 1. **Характеристика навчальної дисципліни** | | | | |
| *Професійно-мовна підготовка перекладача з двох іноземних мов передбачає вільне володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобом спілкування і як засобом здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях. . Рівень володіння другою іноземною мовою на кінець курсу наближається до рівня В2, згідно із «Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання».*  *У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен отримати такі* ***компетенції****:*  ***а) загальні компетентності***  *ЗК-1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.*  *ЗК-2. Здатність бути критичним і самокритичним.*  *ЗК 03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.*  *ЗК04. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.*  *ЗК05 Здатність працювати в команді та автономно.*  *ЗК 06 Здатність спілкуватися іноземною мовою.*  *ЗК07. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.*  *ЗК 08 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.*  *ЗК-09. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.*  *ЗК-10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).*  *ЗК-12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).*  ***б) фахові компетентності***  *СК-8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату*  *СК-10. Володіння двома іноземними мовами відповідно до загальноєвропейських стандартів мовної освіти (CEFR): рівень С1 для першої (англійська) мови, рівень В2 – для другої мови.*  *СК-11. Здатність здійснювати двосторонній (усний і письмовий) переклад з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну з огляду на коректне використання лексико- граматичних трансформацій.*  ***Результати навчання:***  *ПРН-1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення*  *ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.*  *ПРН-6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення / перекладу для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.*  *ПРН-9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та обраної філологічної спеціалізації.*  *ПРН-10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).*  *ПРН-14. Створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів* | | | | |
| 1. **Мета вивчення навчальної дисципліни** | | | | |
| ***Практична:*** *формувати у студентів тематично спрямовані комунікативні мовленнєві компе­тенції (лінгвістичну, соціолінгвістичну і прагматичну) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному середовищі*  ***Освітня:*** *формувати у студентів загальні компетенції (декларативні знання, вміння й навички, компетенцію існування та вміння вчитися), сприяти розвитку здібностей до самооцінки та здатності до самостійного навчання, що дозволятиме студентам продовжувати навчання в академічному і професійному середовищі як під час навчання у ВНЗ, так і після отримання диплома про вищу освіту*  ***Пізнавальна:*** *залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей*  ***Розвиваюча:*** *допомагати студентам у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів), зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їх позитивне ставлення до вивчення мови*  ***Соціальна:*** *сприяти становленню критичного самоусвідомлення та вмінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється*  ***Соціокультурна:*** *досягати широкого розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем для того, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій* | | | | |
| 1. **Завдання вивчення дисципліни** | | | | |
| *- розуміти основні ідеї та розпізнавати відповідну інформацію в ході детальних обговорень, дебатів, офіційних доповідей, лекцій бесід, що за темою пов'язані з навчанням та спеціальністю;*  *- розуміти загальний текст в автентичних радіо-і телепередачах, пов’язаних з академічною та професійною сферою;*  *- розуміти намір мовця і комунікативні наслідки його висловлення;*  *- визначати позицію і точку зору мовця,*  *- розрізняти різні стилістичні регістри в усному та письмовому спілкуванні з друзями, незнайомцями колегами, працедавцями та з людьми різного віку і соціального статусу, маючи при цьому різні наміри спілкування;*  *- реагувати на основні ідеї та розпізнавати суттєво важливу інформацію під час детальних обговорень, лекцій, бесід, що пов'язані з навчанням та професією,*  *- чітко аргументувати відносно актуальних тем в академічному та професійному житті;*  *- поводитись адекватно у типових світських, академічних професійних ситуаціях (напр. у засіданнях, перервах на каву, вечірках)*  *- реагувати на оголошення, не надто складні повідомлення та інструкції в академічному і професійному середовищах, адекватно реагувати на позицію/ точку зору співрозмовника;*  *- пристосовуватися до змін, які зазвичай трапляються під час бесіди і стосуються її напряму, стилю та основних наголосів*  *- виконувати широку низку мовленнєвих функцій і реагувати на них гнучко користуючись загальновживаними фразами*  *- чітко виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями щодо широкого кола тем академічного та професійного спрямування*  *- продукувати чіткий, детальний монолог з широкого кола тем, пов'язаних з навчанням та спеціальністю користуватися базовими засобами зв'язку для поєднання висловлювань у чіткий, логічно об'єднаний дискурс*  *- розуміти адаптовані та неадаптовані тексти, пов'язані з навчанням та спеціальністю, з підручників, та інших джерел, розуміти намір автора письмового тексту і комунікативні наслідки висловлювання писати зрозумілі тексти різного спрямування, пов'язані з особистою сферою, писати у стандартному форматі деталізовані завдання і звіти, пов'язані з навчанням та спеціальністю*  *- виконувати цілу низку мовленнєвих функцій та реагувати на них, гнучко користуючись загальновживаними фразами* | | | | |
| 1. **Зміст навчальної дисципліни** | | | | |
| *"Практичний курс другої іноземної мови (німецької)" структурується чотирма змістовими модулями:* | | | | |
| 1. **План вивчення навчальної дисципліни** | | | | |
| ***№ тижня*** | ***Назва теми*** | | ***Форми орга­нізації на­вчання*** | ***К-сть годин*** |
|  | **Змістовий модуль 1** | |  |  |
| *1.* | Heimat ist. | | *практика* | *28* |
| *2.* | Sprich mit mir | | *практика* | *28* |
| *3* | Домашнє читання | |  | *18* |
|  | **Змістовий модуль 1** | |  |  |
| *4* | Arbeit ist das halbe Leben | | *практика* | *27* |
| *5* | Zusammen leben | | *Практика* | *27* |
| *6* | Домашнє читання | |  | *14* |
|  | **Змістовий модуль 1** | |  |  |
| *7* | Wer Wissen schafft, macht Wissenschaft. | | *Практика* | *30* |
| *8* | Fit mit | | *практика* | *30* |
| *9* | Домашнє читання | |  | *23* |
|  | **Змістовий модуль 1** | |  |  |
| *10* | Mit viel Gefühl. | | *практика* | *30* |
| *11* | Ein Blick in die Zukunft. | | *практика* | *30* |
| *12* | Домашнє читання | |  | *23* |
|  | *Разом* | |  | *308* |
| 1. **Самостійна робота** | | | | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | №  з/п | Назва теми | Кількість  годин | | 1 | Читання та переклад тестів з підручника Aspekte 2 (B2) Arbeitsbuch / Ute Koithan, Ralf Sonntag, Helen Schmitz, Tanja Sieber. – München: Langenscheidt, 2008. – 200 S. | 60 | | 2 | Індивідуальне читання статей за темами | 50 | | 3 | Домашнє читання текстів за книгою для домашнього читання Die „schreckliche“ deutsche Sprache / Joachim Buscha. – М.: Айрис-пресс, 2002. -176 с. | 30 | | 4 | Виконання вправ з підручника Aspekte 2 (B2) Lehrbuch / Ute Koithan, Ralf Sonntag, Helen Schmitz, Tanja Sieber. – München: Langenscheidt, 2008. – 200 S | 40 | | 5 | Прослуховування текстів з посібника Aspekte 2 (B2) Arbeitsbuch / Ute Koithan, Ralf Sonntag, Helen Schmitz, Tanja Sieber. – München: Langenscheidt, 2008. – 200 S. | 40 | |  | Разом | 220 | | | | | |
| 1. **Система та критерії оцінювання курсу** | | | | |
| *1. Для студентів денної форми навчання – підготовка усних доповідей за темами змістовних модулів; рубіжні контрольні завдання.*  *Для студентів заочної форми навчання – пимовий переклад текстів та виконання вправ.*  *2. Для студентів денної форми навчання: усні та письмові опитування на практичних заняттях, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання, іспит.*  *Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи, іспит.*  *Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі.*  *Оцінювання відповідей – за 100-бальною шкалою* (*ECTS)*   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка  ECTS | Оцінка за національною шкалою | | | для ***екзамену***, курсової, практики | для ***заліку*** | | 90 – 100 | **А** | відмінно | зараховано | | 85 – 89 | **В** | добре | | 75 – 84 | **С** | | 70 – 74 | **D** | задовільно | | 60 – 69 | **Е** | | 35 – 59 | **FX** | незадовільно з можливістю повторного складання | не зараховано з можливістю повторного складання | | 1 – 34 | **F** | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | | | | | |

|  |
| --- |
| 1. **Політика курсу** |
| ***Загальна політика курсу*** *базується на*  *• Статут НУ «ЗП» (2022 р.) - [URL] https://zp.edu.ua/uploads/Statut-ZPNU.pdf*  *• Положенні про систему забезпечення НУ «Запорізька політехніка» якості освітньої діяльності та якості вищої освіти (системи внутрішнього забезпечення якості) -* [URL] [*http://www.zntu.edu.ua/uploads/dept\_nm/Polozhennia\_pro\_zabezpechennia\_yakosti.pdf*](http://www.zntu.edu.ua/uploads/dept_nm/Polozhennia_pro_zabezpechennia_yakosti.pdf)  ***Політика щодо дедлайнів.*** *Здобувач вищої освіти зобов’язаний дотримуватись термінів, до яких має бути виконано певне завдання.*  ***Політика щодо академічної доброчесності.*** *Дотримання академічної доброчесності передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, дотримання норм законодавства про авторське право та*  *суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації; використання достовірної інформації з офіційних джерел при виконанні проектних завдань*  ***Політика дотримання прав та обов’язків здобувачів вищої освіти.*** *Права і обов’язки с здобувачів вищої освіти відображено у п .7.5 Положення про організацію освітнього процесу в НУ «Запорізька політехніка»*  *(https://zp.edu.ua/uploads/dept\_nm/Polozhennia\_pro\_organizatsiyu\_osvitnoho\_protsesu.pdf).*  ***Політика конфіденційності та захисту персональних даних.*** *Обмін персональними даними між викладачем і здобувачем вищої освіти, їх використання відбувається на основі закону України «Про захист персональних даних» (https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2297-17#Text). Стаття 10, п. 3 «Використання персональних даних працівниками суб'єктів відносин, пов'язаних з персональними даними, повинно здійснюватися лише відповідно до їхніх професійних чи службових або трудових обов'язків. Ці працівники зобов'язані не допускати розголошення у будь-який спосіб персональних даних, які їм було довірено або які стали відомі у зв'язку з виконанням професійних чи службових або трудових обов'язків, крім випадків, передбачених законом. Таке зобов'язання чинне після припинення ними діяльності, пов'язаної з персональними даними, крім випадків, установлених законом».* |